

Christian Morgenstern,
 [Wer vom Ziel nicht weiß]

Wer vom Ziel nicht weiß,
 kann den Weg nicht haben,
 wird im selben Kreis
 all sein Leben traben;
 kommt am Ende hin,
 wo er hergerückt,
 hat der Menge Sinn
 nur noch mehr zerstückt.

Wer vom Ziel nichts kennt,
 kann's doch heut erfahren;
 wenn es ihn nur brennt
 nach dem Göttlich-Wahren;
 wenn in Eitelkeit
 er nicht ganz versunken
 und vom Wein der Zeit
 nicht bis oben trunken.

Denn zu fragen ist
 nach den stillen Dingen,
 und zu wagen ist,
 will man Licht erringen;
 wer nicht suchen kann,
 wie nur je ein Freier,
 bleibt im Trugesbann
 siebenfacher Schleier.

...

Christian Morgenstern,
 [Nesciant']
tradukita de Willy Nüesch

Nesciant' de l' cel'
 vojon ja ne havas,
 li en rondo-rel'
 tra la vivo sklavas;
 fine venos li
 al deira bazo,
 nur pecigis pli
 menson de l' amaso.

Hom' sen celo-sci'
 nun ĝin scii povas,
 se pri ver' de di'
 li nur arde kovas;
 se vanteco lin
 ne dronigis brute
 kaj li de l' tempvin'
 ne ebrias tute.

Demandendas do
 pri softaj aferoj,
 kaj riskendas pro
 lukt' por lumkonkeroj;
 kiu ne serĉadas
 en libero nobla,
 sorêtrompite vadas
 en vual' sepobra.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-145-289 (2004-02-29 20:05:03)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift “Fonto”, Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.

*Traduko de la Germana poemo “[Wer vom Ziel nicht weiß]” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, *1927-05-09).*

Arg-145-290 (2013-08-28 18:38:14)

La tradukinto Willy Nüesch (Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresajon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo “Fonto” nro 274 en Oktobro 2003.